

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

СД.03. «Практический курс перевода»

1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода» (далее – дисциплина) находится в 2-м модуле учебного плана. Приступая к изучению данной дисциплины, слушатель должен иметь базовые знания английского языка. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Практический курс перевода», являются необходимыми для освоения программы и осуществления профессиональной деятельности переводчика.

Дисциплина изучается в 1 - 4 семестрах.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы <i>(Код и формулировка компетенций)</i>	Уровень освоения компетенции <i>(например, первый – базовый или пороговый, второй – углубленный, третий – продвинутый, при наличии)</i>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине <i>(в целях формирования названной компетенции умения как компонент системы планируемых результатов обучения по дисциплине «Практический курс перевода» сгруппированы по видам речевой деятельности)</i>
ОК-3 обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	1 год – базовый, 2 год – продвинутый	Знать: Особенности социокультурной и межкультурной коммуникации; Особенности менталитета коммуникантов Языковые и речевые нормы изучаемого иностранного языка и русского языка Уметь: Осуществлять языковые контакты на языке носителей иностранного языка, адекватные социальному и профессиональному статусу адресанта и адресата; Учитывать особенности национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности; Соблюдать языковые и речевые нормы устной и письменной речи изучаемого иностранного языка; Владеть: Навыками осуществления контактов на иностранном языке с учетом менталитета собеседника Навыками предупреждения коммуникативных неудач и преодоления коммуникативной интерференции
ОК-7 владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	1 год – базовый, 2 год – продвинутый	Знать: -цели коммуникации и пути их достижения в своей деятельности; - мышление и речь, как материальная (словесная) оболочка мышления; -особенности культуры устной и письменной речи русского языка и изучаемого иностранного языка Уметь: -анализировать, обобщать информацию на русском языке и изучаемом иностранном языке; -ставить цели и выбирать пути их достижения Владеть: культурой устной и письменной речи, достаточной для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
ОК-11 стремится к	1 год – базовый, 2 год –	Знать: содержание переводческих и языковых коммуникативных компетенций, лежащих в основе повышения квалификации и

постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	продвинутый	<p>мастерства;</p> <p>- рекомендации, выработанные в частной теории перевода для повышения профессиональной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>- расширять свои переводческие и языковые коммуникативные компетенции</p> <p>- критически оценивать уровень своих компетенций;</p> <p>- намечать пути и выбирать средства саморазвития;</p> <p>- использовать знания иноязычной культуры для повышения профессиональной квалификации и достижения высокого уровня владения русским и иностранным языком.</p> <p>Владеть:</p> <p>- средствами саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства</p> <p>- навыками самоконтроля, критического отношения к недостаткам в профессиональной деятельности</p>
ОК-12 понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	1 год – базовый, 2 год – продвинутый	<p>Знать:</p> <p>- социальную значимость своей будущей профессии в межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь:</p> <p>- качественно выполнять свои профессиональные функции переводчика;</p> <p>- выступать посредником между адресантом и адресатом, представителями разных культур;</p> <p>Владеть: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
ОК14: в результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен владеть иностранным языком на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность	1 год – базовый, 2 год – продвинутый	<p>Знать:</p> <p>- языковые характеристики дискурса: устного и письменного дискурса; подготовленной и неподготовленной речи;</p> <p>- основные речевые формы высказывания: рассуждение, повествование, описание, монолог, диалог;</p> <p>- прагматические параметры высказывания, такие как адаптация к ситуации общения, тип адресата, условия коммуникативной ситуации, интенции автора высказывания;</p> <p>- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;</p> <p>- страноведческие реалии;</p> <p>- основные черты менталитета и национального характера носителей изучаемого языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>в области <i>аудирования</i></p> <p>– понимать основное содержание сложных по лингвистическому и смысловому наполнению сообщений на знакомую тему при условии соблюдения нормативного произношения и умеренного темпа речи;</p> <p>– понимать звучащие в нормальном темпе спонтанные высказывания носителей языка на знакомую тему;</p> <p>– понимать основную мысль радио- и телевизионных передач на знакомую тему;</p> <p>– следить за ходом ясного и логично построенного рассуждения при условии, что тема достаточно хорошо знакома;</p> <p>в области <i>чтения</i></p> <p>– понимать основное содержание оригинальных текстов по современной проблематике (например, газетных статей по знакомой тематике);</p> <p>– выявлять особую позицию или точку зрения автора несложного оригинального текста по знакомой тематике;</p> <p>– понимать выводы, сделанные автором текста в ходе изложения с целью обоснования определенной точки зрения;</p> <p>– выявлять в тексте информацию, подтверждающую, дополняющую или иллюстрирующую какие-либо положения, сведения, факты, реальные события;</p> <p>в области <i>говoreния</i></p>

		<ul style="list-style-type: none"> – кратко изложить информацию о реальных или вымышленных событиях; – кратко пересказать содержание информационной статьи, интервью, а также сюжет и последовательность событий в книге или фильме; – делать подготовленные сообщения в рамках изученной тематики; – участвовать без предварительной подготовки в диалогах на знакомую тему; – обобщить результаты обсуждения; – уточнять позицию собеседника, выражать собственную точку зрения в области <i>письма</i> – создавать тексты повествовательного, описательного, объяснительного и полемического характера в рамках изученной тематики; – подготовить тезисы устного сообщения в пределах изученной тематики; – письменно обобщать информацию, полученную из нескольких источников; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками структурирования речи с использованием адекватных языковых средств; - навыками адекватного оформления речевых действий; - способностью достигать прагматические цели посредством использования лингвистических и экстралингвистических компетенций в различных сочетаниях, осуществлять выбор стратегии вербального поведения в соответствии с принятой ролью и ситуацией общения; - способностью и готовностью строить отношения с представителями других культур, а также способностью и желанием достичь понимания в межкультурных контактах вербальными и невербальными средствами; - принятыми образцами общения и правилами речевого этикета стран изучаемого языка.
ОПК-2 Умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	1 год – базовый, 2 год – продвинутой	<p>Знать:</p> <p>Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; Значение теории межкультурной коммуникации для понимания роли посредника между культурами</p> <p>Уметь:</p> <p>Использовать знания, полученные при изучении дисциплин, в профессиональной деятельности; Использовать в переводе фоновые знания как каналы нетекстовой связи;</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками использования теоретических знаний в поиске решения проблем, возникающих в практике перевода.</p>
ОПК-3 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	1 год – базовый, 2 год – продвинутой	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления изучаемого иностранного языка; - функциональные стили изучаемого иностранного языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать и пользоваться на практике фонетическими лексическими, грамматическими, словообразовательными средствами изучаемого иностранного языка; - различать стилистические особенности высказываний, используемых в разных сферах общения; - пользоваться письменной и устной формами общения на изучаемом иностранном языке. <p>Владеть:</p> <p>системой лингвистических знаний, в том числе: основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных средств и функциональных стилей изучаемого иностранного языка</p>
ОПК 4 владеет этическими и	1 год – базовый, 2 год –	<p>Знать:</p> <p>-этические и нравственные нормы поведения, принятые в</p>

нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	продвинутый	инокультурном социуме; -модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации Уметь: –выбирать соответствующие средства общения, в зависимости от сложившейся ситуации и социального статуса участников межкультурной коммуникации Владеть: - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; - навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
ПК-7 владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1 год – базовый, 2 год - продвинутый	Знать: -функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений; -параметры лингвистического анализа; -методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; Уметь: -воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание; - применять методику предпереводческого анализа исходного текста; -определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра произведения; - редактировать текст перевода. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1 год – базовый, 2 год – продвинутый	Знать: -методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; -приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; - знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода. Уметь: -готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; -пользоваться переводческими словарями; - уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9 знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	1 год – базовый, 2 год - продвинутый	Знать: -понятия адекватности и эквивалентности в переводе; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; -основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера Уметь: -применять основные приемы для достижения адекватности перевода; - умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода; -определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода
ПК-10 умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	1 год – базовый, 2 год - продвинутый	Знать: -нормы лексической эквивалентности, -грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода. Уметь:

эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		<p>-осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств;</p> <p>-определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста;</p> <p>-осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода</p>
ПК-12 умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	1 год – базовый, 2 год - продвинутый	<p>Знать: -нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; -грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; -средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи</p>

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 457 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет, зачет с оценкой, экзамен.

Раздел 1. Передача предметно-логической информации.

Тема 1. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета

Тема 2. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета

Тема 3. Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков

Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.

Тема 4. Передача информационной структуры сообщения.

Тема 5. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

Тема 6. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода.

Тема 7. Передача модальности высказывания.

Тема 8. Передача цели коммуникации.

Тема 9. Передача прагматической информации.

Раздел 3. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии.

Тема 10. Влияние жанровой концепции текста на выработку переводческой стратегии.

Тема 11. Учёт в переводе авторской позиции текста.

Тема 12. Экстралингвистические и прагматические факторы в переводе.

Тема 13 Техника перевода и профессиональная компетенция переводчика.

Тема 14. Профессиональные навыки переводчика: навыки правки и стилистического редактирования перевода, навыки работы со словарями, навыки профессионального самообразования.